

Соматизмы в русской и английской фразеологии. Метафорическое значение и сферы с соматизмом «сердце»

Somatisms in Russian and English Phraseology. Metaphorical Meaning and Spheres of Somatism “Heart”

Получено: 10.03.2017 г. / Одобрено: 17.03.2017 г. / Опубликовано: 16.06.2017 г.

Табенова А.М.

Специалист Центра развития полиязычного образования, магистрант, Западно-казахстанский аграрно-технический университет имени Жангир хана, Республика Казахстан, 090009, г. Уральск, ул. Жангир хана, д. 51, e-mail: tabenova1189@gmail.com

Tabenova A.M.

Specialist of Development Center of Multilingual Education, Undergraduate, Zhangir Khan West-kazakhstan Agrarian-Technical University, 51, Zhangir khan St., Uralsk, West-kazakhstan region, 090009, Kazakhstan Republic, e-mail: tabenova1189@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена сравнительному анализу фразеологизмов с соматическим компонентом в русском и английском языках, осуществленному на материале лексикографических источников. Дается основное понятие о фразеологизмах и их взаимосвязи с культурой и бытом выбранных народов. Также в статье рассматривается компонент СФЕ, передающий эмоционально-психологическое состояние человека.

Ключевые слова: соматизм, английский язык, русский язык, эмоции, фразеологизм.

Abstract. The article is devoted to the comparative analysis of phraseological units with a somatic component in Russian and English languages and implementation of lexicographical sources material. The basic concept about phraseological theories and their interrelation with culture and life of the chosen people is given.

Keywords: somatism, English language, Russian language, emotions, idiom.

Истина «человек — мера всех вещей» была известна уже в глубокой древности. Неотразимые пространства, трудовую и интеллектуальную деятельность, чувственное восприятие человек измеряет через себя самого, распространяя себя на окружающий мир (*насколько хватает глаз, каша в голове, не покладая рук, сердце переполняется* и т.д.). Такие номинативные единицы создают культурно-национальную картину мира, в которой отражаются быт и нравы, обычаи и традиции, отношение людей к друг другу и миру [4, с. 89].

Соматизмы, входя в общий лексический пласт, характеризуются высокой продуктивностью и широкими фразообразовательными потенциями. Как отмечает И.В. Кузьмин, соматические фразеологизмы представляют собой «рефлексы периода чувственного мышления, так как восприятие мира всегда осуществлялось теми или иными рецепторами».

Человек познает окружающий мир через ощущения при помощи различных органов (ухо, глаз, язык, нос), осуществляет разнообразные действия при помощи рук, ног, головы, плеч: рус. *Одна нога здесь, другая там* (англ. *on your feet*), *делать что-либо с закрытыми глазами* (*do sth with your eyes shut*) и др.

Весьма отчетливо антропоцентричность языковой картины мира проявляется в системе соматических фразеологизмов, один из компонентов которых обозначает название части тела, органа человека или животного, например, *валить с больной головы на здоровую, впиться глазами, бить по рукам, валяться в ногах, до седых волос, вешать лапшу на уши, язык без костей, хвост поджечь; dive in head-first — сломя голову, dust smb.'s eyes — пускать пыль в глаза, keep your eyes on the prize — опускать руки, break smb.'s heart — разбить сердце, tongue that never stops wagging — язык без костей, take my breath away — захватывает дыхание* [4, с. 65].

Соматическая фразеология — одна из наиболее обширных и продуктивных групп фразеологического фонда славянских языков. СФЕ выступают в качестве метафорических универсалий, характеризуются устойчивостью, большой частотностью употребления и разветвленностью семантической структуры [4, с. 91].

Описание денотативного значения СФЕ может быть осуществлено на основе распределения языковых единиц по семантико-грамматическим классам. К примеру:

а) СФЕ с общим значением предметности, соотносимые с именами существительными: харак-

теристика человека, предмета, явления (*золотые руки, чувство локтя*); *clever pair of hands* — золотые руки, *have eyes on the back of one's head* — иметь глаза на затылке; эмоции и состояние человека (*вешать нос, ломать голову; keep your eyes on the prize* — не опускать руки, *keep your chin up* — не вешать нос, *grin from ear to ear* — рот до ушей) и др.;

- b) СФЕ с общим значением признаковости, соотносимые с именами прилагательными: качества и признаки лица или предмета (*на голову выше, голыми руками не возьмешь, an eagle eye* — орлиный глаз, *have a sharp tongue* — быть острым на язык, *has itchy fingers* — нечист на руку);
- c) СФЕ с общим значением процессуальности, соотносимые с глаголами (*сидеть сложа руки, везти на своих плечах, draw the wool over smb.'s eyes* — пускать пыль в глаза, *dive in headfirst* — сломя голову);
- d) СФЕ с общим значением признака действия или другого признака, соотносимые с наречиями: обстоятельственная характеристика времени, места, образа действия, меры и степени (*до седых волос, бок о бок, со всех ног, до боли в сердце; neck and crop* — всем сердцем, *as fast as one's legs can carry one* — со всех ног).

Среди лексико-семантических групп соматических фразеологизмов могут быть выделены следующие:

- a) СФЕ, выражающие отношение человека к действительности и другим людям, а также характеризующие взаимоотношения людей (*смотреть сквозь пальцы, морочить голову, рта не даст открыть; turn a blind eye* — смотреть сквозь пальцы, *close ear* — пропускать мимо ушей, *zip one's lips* — держать рот на замке);
- b) СФЕ, характеризующие физическое и эмоциональное состояние человека, описывающие его действия (*продрогнуть до костей, волосы встают дыбом, седина в бороде, бес в ребро; pull a long face* — печальный, недовольный вид, *raise smb's eyebrows* — удивлять, шокировать кого-либо, *makes the hair stand up on the back of one's neck* — волосы встают дыбом, *draw in one's horns* — поджать хвост);
- c) СФЕ, отражающие традиционную символику, связанную с частями тела (*правая рука, махнуть рукой, вставить с левой ноги; sit on one's hands* — сидеть сложа руки, *rub one's hands* — протирать руки).

Также проведем дополнительную анализ еще одного особо важного органа человека, который часто встречается для описания эмоций и чувств

человека, таких как страх, любовь, печаль, радость, грусть и многое другое. На основе представления о внутренней локализации *сердца* сложилось метафорическое значение «средоточие внутреннего мира человека». Представляется возможным выделить следующие сферы с соматизмом «сердце»:

- 1) ФЕ, отражающие положительные душевные качества человека — доброту, великодушие, отзывчивость и т.д.: *a heart of gold* — золотое сердце, *from the bottom of the heart* — от всего сердца, *lay to heart* — принимать близко к сердцу, *let's face it* — положила руку на сердце (посмотреть правде в глаза);
- 2) ФЕ, связанные с понятиями «любовь», «дружба», «радость»: *win all hearts* — завоевать сердца, *reign over the hearts* — владеть сердцем.

К отрицательным ФЕ с соматизмом «сердце» относятся:

- 1) ФЕ, обозначающие отрицательные душевные качества человека — жестокость, бессердечность и т.д.: *heart of flint* — каменное сердце, *stab a knife into heart* — ударить ножом в сердце, *break smb.'s heart* — разбить сердце кому-либо;
- 2) ФЕ, характеризующие душевные переживания — печаль, беспокойство, обиду, ненависть: *one's heart is bleeding* — сердце кровью обливается, *the heart clenches* — сердце сжимает, *take it to heart* — принимать все близко к сердцу, *bite the bullet* — скрепя сердцем;
- 3) ФЕ, выражающие испуг, страх, слабость, тревогу: *my heart leapt into my mouth* — сердце в пятки ушло, *heart aflutter* — с замиранием сердца, *heart leap* — сердце екает;
- 4) ФЕ, характеризующие отказ от любовного чувства, непостоянство; *what the eye doesn't see, the heart doesn't grieve over* — с глаз долой — из сердца вон, *throw out of heart* — выбросить из сердца.

По-видимому, общая семантическая асимметрия фразеологической системы (сдвиг в сторону отрицательных значений) объясняется более острой эмоциональной и речемыслительной реакцией людей на отрицательные явления [6, с. 56].

Фразеологический образ — это «то наглядное представление, своего рода картинка, на фоне которой мы воспринимаем целостное значение фразеологизма как обобщенно-переносное, как метафорический или метонимический дериват, возникший в результате глобального переосмысления первоначального смысла словесного комплекса-прототипа» [1, с. 12]. Фразеологический образ является компонентом фразеологической семантики, сохраняющим национальную специфику фразеоло-

гизма, поскольку он часто опирается на реалии, известные только одному народу, представителям одной нации. Национальная специфика фразеологического образа отражает образ жизни и харак-

тер народа, его историю и духовную жизнь, традиции, обычаи в специальном отборе лексических компонентов того или иного фразеологического оборота.

Литература

1. Блюм А. Семантические особенности соматической фразеологии [Текст]: учеб. пособие / А. Блюм. — М.: АСТ-Пресс, 2000. — С. 246.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение [Текст] / В.С. Виноградов. — М., 2001. — С. 235.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь [Текст] / А.В. Кунин. — 3-е изд., стереотип. — М.: Русский язык, 2001. — С. 944.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст] / А.В. Кунин. — М.: Просвещение, 1996. — С. 345.

References

1. Bljum A. *Semanticheskie osobennosti somaticheskoi frazeologii* [Semantic features of somatic phraseology]. Moscow, AST-press Publ., 2000, p. 246.
2. Vinogradov V.S. *Vvedenie v perevodovedenie* [Introduction to translation studies]. Moscow, 2001, p. 235.
3. Kunin A.V. *Anglo-russkij frazeologicheskij slovar'* [English-Russian phraseological dictionary]. Moscow, Russkij jazyk Publ., 2001, p. 944.
4. Kunin A.V. *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka* [Course of the phraseology of modern English]. Moscow, Prosveshhenie Publ., 1996, p. 345.